

Vol. 16, No. 2 (Spring 1988)

*L'Elan*

## Bulletin de la Société Honoraire de Français

### Message from the Executive Secretary

April 1988

Dear SHF Sponsors & Colleagues,

As I begin this newsletter, two of the four summer scholarships have been awarded. Sandra Cheng, a student of Mrs. Yvonne Rall at Centerville HS (Ohio), has accepted the award to Avignon. Andrew Hansen, a senior at Round Rock HS (Texas) where Sue Cotter is his teacher, will participate in one of the sessions of *Connaissance de la France*. These two awards have been provided by Mr. Jean-Michel Marchioni of the Ambassade de France in Washington, and we are most grateful.

At least two more students, these in the 15-18 age category, will be selected for programs in Québec. Other awards may become available in May. Congratulations already to these two students and their teachers.

Election results indicate that Mr. Robert Smawley and I shall continue to lead the SHF in the two years to come. Thank you all for your votes of confidence.

As is our custom, the SHF will hold a breakfast meeting during the

### Message from the Executive Secretary

AATF convention, this year in Boston. Please check your program upon arrival so you can join us.

This issue of *L'Elan* contains the winning selections from our Creative Writing Contest. I hope you enjoy them all.

I shall be away during academic year 1988-89 participating in the Fulbright Teacher Exchange Program, this time with a colleague from Neuchâtel in Switzerland. So that things run as smoothly as possible during this period, continue to send mail, certificate orders, etc. to me here at Old Dominion. My replacement will be Mrs. Elizabeth Harris, a former student, colleague and now French teacher in Hampton Roads. She'll check my campus mailbox regularly. You can count on her thoroughness and efficiency. Continue, then, with:

Dr. Stephen Foster  
Dept. of Foreign Lang. & Lit.  
Old Dominion University  
Norfolk, VA 23529-0085

I wish you all a rewarding school year and we'll pick up where we left off in a year. --S. Foster

Creative Writing Contest

First Place/Level 4+

Recherche

Je t'ai cherché partout:  
 dans les poèmes,  
 les symphonies, les  
 chefs-d'oeuvre,  
 Mais tu n'étais pas là.  
 Est-ce que les oeuvres  
 déjà faites  
 peuvent te décrire  
 quand tu n'es pas  
 encore fini?

Alors je t'ai cherché  
 dans la Nature:  
 le soleil éclatant,  
 l'herbe verdoyante, la  
 bonne brise,  
 De nouveau, tu n'étais  
 pas là  
 parce que ton niveau d'être  
 est plus doux, plus  
 vivant que la  
 Nature  
 sera jamais.

Enfin je t'ai cherché  
 dans les miroirs de mon  
 âme,  
 les battements de mon coeur,  
 mes souffles vitaux  
 Et là, je t'ai trouvé.  
 Pour toujours, tu vivras  
 en moi,  
 Car mon essence d'être  
 n'est que toi.

--Terri Doud  
 Roland Park Country School  
 Baltimore, MD  
 Daniella DeFilippo, Sponsor

\* \* \* \* \*

Second Place/Level 4+

Chercher

Je veux créer un monde  
 où je peux contrôler  
 tout ce qui m'intéresse.

Creative Writing Contest

"Mais qu'est-ce que c'est?"  
 c'est la question  
 qui apparaît tout de suite.  
 Variété et vie et jeu  
 sont sûrement des aspects.  
 Ce n'est pas tout, je vois bientôt,  
 il faut avoir un but.  
 Et chercher ce n'est pas facile  
 et souvent fatigant.

De temps en temps on peut le voir;  
 là, c'est la solution.  
 --Le jour prochain elle n'est plus là,  
 car on a des problèmes.  
 On se souvient que tout le monde  
 a justement les mêmes soucis,  
 et bien qu'ils aient leur solutions  
 --au moins de temps en temps--  
 le monde n'est pas tout ce qu'on veut.

Mais, je n'abandonnerai jamais,  
 car chercher m'intéresse  
 et parce que j'ai une solution qui dit  
 que chacun de nous peut faire beaucoup  
 --avec ou sans succès--  
 mais la vie est seulement intéres-  
 sante,  
 et notre terre n'est pas l'enfer,  
 car tout est différent.

--Alexander Mentel  
 The Walker School  
 Marietta, GA  
 Martha George Burns, Sponsor

\* \* \* \* \*

Third Place/Level 4+

Crépuscule

Avant la chanson du crépuscule  
 Tous les nuages sont sombres et/  
 noirs  
 Et lourds et laids comme des hommes/  
 d'affaires en foule,  
 Et le monde n'a pas d'espoir.

Le soleil tombe plus vite vers l'ho-  
 rizon  
 Et je pense que c'est presque le soir,  
 Mais tout à coup, tout change, et je/  
 n'ai pas raison.

Creative Writing Contest

Le gris de la nuit est remplacé/  
par le pouvoir.

Le rouge, l'orange, et le jaune/  
dansent dans les nuages.  
C'est la plus belle chose qu'on/  
puisse voir.

Quand ces couleurs éclatent dans un/  
vif orage,  
Sans direction, sans sens, sans/  
devoir.

Avec la même vitesse que les cou-/  
leurs sont venues  
Comme l'exposition d'un paon fier,  
Un embellissement et les plumes/  
sont disparues.  
Sans son feu, le ciel est laissé/  
sans air.

C'est fini, je dis, et la nuit est/  
de nouveau solitaire  
J'ai travaillé toute la journée  
Pour ce coucher de soleil,  
Mais pour me consoler, il y a/  
au-dessus de petits points de verre.

--Judith Alderman  
Gunn HS  
Palo Alto, CA  
Michèle Shockey, Sponsor

\* \* \* \* \*

Fourth Place/Level 4+

Rien du tout

les couleurs d'un ciel de cristal  
Le vent doux sous un amandier  
L'albâtre et l'ambre d'une ancienne/  
église

La nuit encornée: velours noir

Les rêves abricotés de petits/  
enfants  
La cadence liliale d'un oiseau/  
chanteur  
Le masepain sucré du matin de/  
Noël  
L'azur, l'éclat d'une étoile/  
filante

Creative Writing Contest

Rien  
Ce sont les cendres  
Le jour est un colossal cerceuil  
Un abîme d'acide et d'abattement  
Rien  
sans amour

Chaque goût est vinaigré  
Chaque rêve est un cauchemar  
Chaque moment est la misère  
Chaque personne, une esclave  
Une vie sans but est l'enfer

Sans amour  
La vie n'est rien  
Rien du tout

--Shannon Conaty  
Sacred Heart Academy  
Hamden, CT  
Elaine Lambole, Sponsor  
Sabine Ruthman, Teacher

\* \* \* \* \*

Fifth Place/Level 4+

Le Passage d'automne

Les arbres d'automne étaient rouges,/  
enflammés,  
Le senteur du feu accueillait l'air/  
venteux;

Doux et faible devenait le soleil,  
Et le vert d'été était disparu.

L'automne de ma dix-septième année  
Est passé comme les jours d'or de/  
jeunesse;

Quand je partirai de la belle/  
Virginie,  
Sentirai-je l'automne avec tristesse?

Loin d'ici je serai dans six mois/  
courts,  
Et, chez moi, mon enfance que je/  
perdrai;

J'ai peur que les hivers sévères du/  
nord  
Rendront mon coeur, jadis brûlant,

Creative Writing Contest

Comme le passage de l'automne que/  
j'adore.  
Mon enfance me quittera sans retour.

--Sarah Hougen  
West Potomac HS  
Alexandria, VA  
Sylvie Williams, Sponsor

\* \* \* \* \*

First Place/Level 3 or below

. . .

Les chevaux de la Camargue  
Esprits libres, comme le mien,  
La crinière coulante,  
La queue ondulante  
Je voudrais mettre mon coeur à  
la place du sien.

Quand je vois les chevaux, je veux  
courir avec eux.  
Je veux vivre comme eux, sans souci,  
sans responsabilité,  
seulement avec la liberté.  
ça doit être la vie.

--Viviana Fernandez  
Indian Hill HS  
Cincinnati, Ohio

Creative Writing Contest

Second Place/Level 3 or below

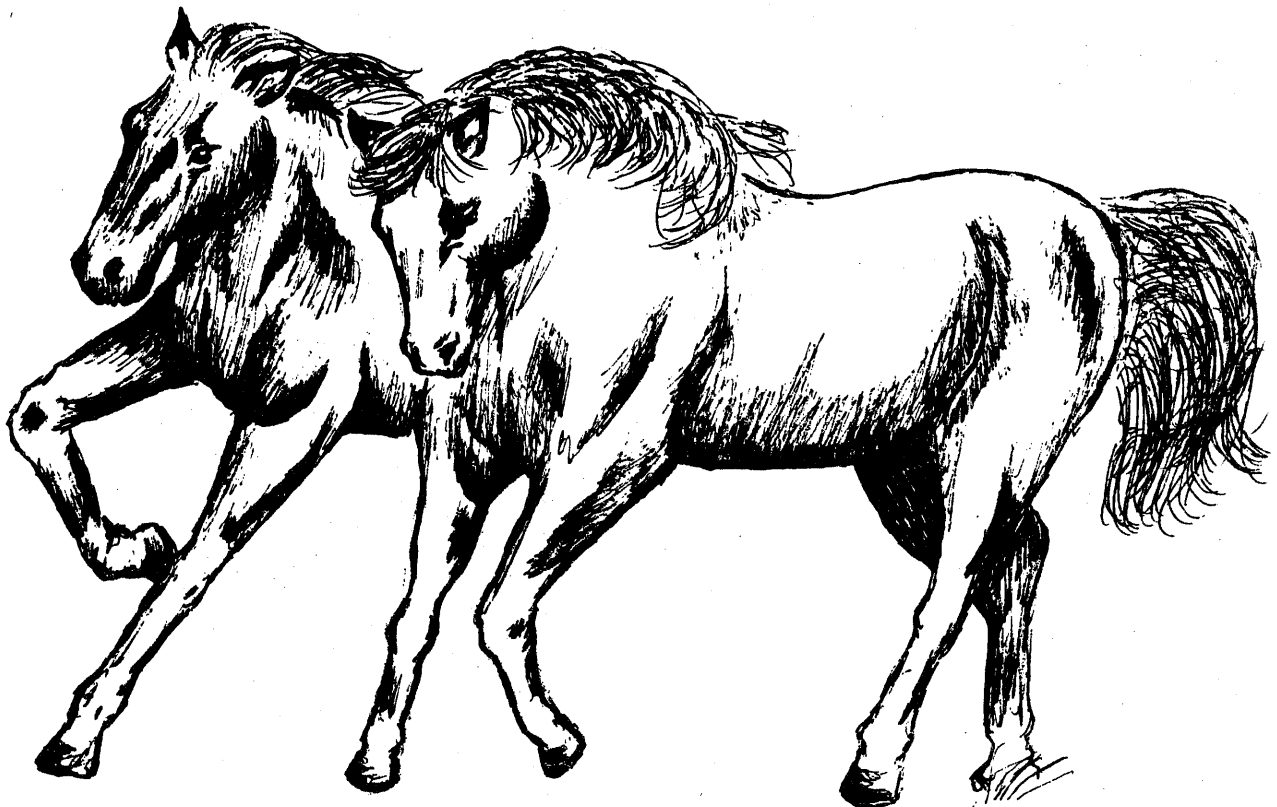
Sourire

Un sourire amical  
est universel  
Il n'a pas besoin  
de traduction  
Un sourire dit  
beaucoup de choses  
Il dit, "Bonjour",  
"Je t'aime", "Merci".

Un sourire est un  
acte de compassion  
qui fait briller  
le jour de quelqu'un  
Donc souris, souris,  
et souris toujours.

--Kate Nahapetian  
Brandywine HS  
Lorraine Przywara, Sponsor

Thank you to all students who  
submitted entries in the Creative  
Writing Contest! Congratulations  
to the winners and their teachers.



New Chapters of the SHF

Forsyth Country Day School (1959)  
Lewisville, NC, Patricia Kane  
John W. North HS (1960)  
Riverside, CA, Marie Beckett  
Huntington HS (1961)  
Huntington, NY, Françoise Gilbeck  
Atlantic HS (1962)  
Delray Beach, FL, Linda Kass  
Everman Sr. HS (1963)  
Everman, TX, Sharon Jones  
Plainview-Old Bethpage HS (1964)  
Plainview, NY, Denise deSimone  
Marshall HS (1965)  
Falls Church, VA, Woodie Ischer  
Cabot HS (1966)  
Cabot, AR, Virginia Johnson  
Principia Upper School (1967)  
St. Louis, MO, Patricia Charters  
Keyser HS (1968)  
Keyser, WV, Kathleen Swanson  
Riverhead HS (1969)  
Riverhead, NY, Barbara Nystrom  
John F. Kennedy HS (1970)  
Bellmore, NY, Susan Risberg  
Madison West HS (1971)  
Madison, WI, Jeri Grogg  
The Donoho School (1972)  
Anniston, AL, Emily Richardson  
St. Patrick HS (1973)  
Chicago, IL, Carol Chiparo  
Winterboro HS (1974)  
Alpine, AL, Georgette Gobeil  
Sun Valley HS (1975)  
Monroe, NC, Susan Ballard  
Stratford Sr. HS (1976)  
Houston, TX, Jan Goodloe  
Smoky Hill HS (1977)  
Aurora, CO, Michael Nettleton  
Spring Woods Sr. HS (1978)  
Houston, TX, Verna L. Lively  
Barron Collier HS (1977)  
Naples, FL, Joan Hoffmeister  
Mahanoy Area HS (1980)  
Mahanoy City, PA? Martha Horan  
Dr. Phillips HS (1981)  
Orlando, FL, Rosemarie Conn  
Benet Academy (1982)  
Lisle, IL, Karen Laird  
Monte Vista HS (1983)  
Spring Valley, CA, June Hanson  
Haverford School (1984)  
Haverford, PA, T. D. Blicharz

New Chapters of the SHF

Bloomington Sr. HS (1985)  
Valrico, FL, Lynn Silvernail  
Lakeridge HS (1986)  
Lake Oswego, OR, Catherine Goyak  
Effingham HS (1987)  
Effingham, IL, Marlene Pickett  
East Hampton HS (1988)  
East Hampton, NY, Nordelle Kelly  
University HS (1989)  
Irvine, CA, Lynne Bowler  
The Covenant School (1990)  
Charlottesville, VA, Nancy-Lee Kozub  
Nashua Sr. HS (1991)  
Nashua, NH, Marie Duclos  
Charlotte Amalie HS (1992)  
Charlotte Amalie, USVI, R. Lucchese  
Mullen HS (1993)  
Denver, CO, Helve Arro  
Treadwell HS (1994)  
Memphis, TN, Pamela Scholla  
Notre Dame Academy (1995)  
Los Angeles, CA, Meredith Vogler  
Battery Creek HS (1996)  
Beaufort, SC, Gerald Desharnais  
Northview HS (1997)  
Sylvania, OH, Mary Goodwin  
Mills E. Godwin HS (1998)  
Richmond, VA, Linda Wallinger  
Robbinsdale-Cooper HS (1999)  
New Hope, MN, Sharon Goodrie  
Greater Johnstown HS (2000)  
Johnstown, PA, Susan Tanchick  
Green Run HS (2001)  
Virginia Beach, VA, S. J. Cosimano  
Astronaut HS (2002)  
Titusville, FL, Lorraine Hoctor  
Haddon Township HS (2003)  
Westmont, NJ, Robert Sigmund  
Grayslake HS (2004)  
Grayslake, IL, Jude-Marie LaFrancis  
Pope John HS (2005)  
Sparta, NJ, Linda Ferrara  
John Ehret HS (2006)  
Marrero, LA, Mary Fortmayer  
Hart County HS (2007)  
Hartwell, GA, Rita Richardson  
South Hunterston Reg. HS (2008)  
Lambertsville, NJ, Dawn Migone  
Western Guilford HS (2009)  
Greensboro, NC, Harriet Vanstory  
Hastings Sr. HS (2010)  
Hastings, MN, Brian Drummond

New Chapters of the SHF

- Valdosta HS (2011)  
Valdosta, GA, Sharron Gandy
- Southern Reg. HS (2012)  
Manahawkin, NJ, Henry Kiernan
- Center Manag/Law/Pub Policy (2013)  
St. Louis, MO, Judith Failoni
- Fort Payne HS (2013)  
Fort Payne, AL, Katie Gillis
- Franklin HS (2015)  
Franklin, VA? Josephine Dinsmore
- Palatine HS (2016)  
Palatine, IL, Wendie Redeker
- Mohonasen Sr. HS (2017)  
Schenectady, NY, Angela Cacchillo
- Purchase Line HS (2018)  
Commodore, PA, Celinda Scott
- Glen Ridge HS (2019)  
Glen Ridge, NJ, Patrick McPadden
- Downers Grove South HS (2020)  
Downers Grove, IL, C. Josephson
- Collingswood HS (2021)  
Collingswood, NJ, Catherine Schultz

Fiscal Report 1986-1987

Société Honoraire de Français  
(Unaudited Report)

Statement of Assets and Fund Equity  
June 30, 1987

Assets

Cash in Signet Bank	\$6,393.97
Services Credit/Old Dominion University	<u>329.39</u>
	\$6,723.36

Fund Equity

Balance--June 30, 1986	\$3,691.07
------------------------	------------

Excess of Revenue Over Expenditures

Revenue:

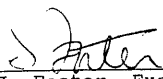
SHF Charters (95 at \$5)	475.00	
SHF Memberships (app. 9,695 at \$1.50)	14,544.35	
AATF Memberships	132.00	
Sale of SHF SEals	<u>165.00</u>	
		15,316.35

Less Expenditures:

Printing	930.07	
AATF Membership Transfer	132.00	
Convention & Officer Travel	274.22	
Prizes, Scholarships and Travel GRants	2,540.00	
Postage & Telephone	1,587.75	
Equipment & Maintenance Contract	136.75	
Wages: Calligraphy	2,425.25	
Wages: Clerical	540.00	
Honorarium	3,400.00	
Bad Check	3.00	
Bank Service Charges	7.34	
Office Supplies	<u>307.68</u>	
		12,284.06

+ \$3,032.29

\$6,723.36

  
Stephen J. Foster, Executive Secretary

Report from 1986 Scholarship Winner

(Crissie Nopanen was a student of Rita Rekhofsky at Shelton HS in Shelton, CT.)

Cet été j'ai pris plaisir à visiter un pays si superbe! Mes expériences en France étaient les plus magnifiques de toutes mes expériences. Je voudrais remercier la Société Honoraire de Français des \$500 pour mes frais de déplacement, et aussi l'Ambassade de France pour le logement, la nourriture, et les excursions. Ces organisations méritent beaucoup de reconnaissance pour leurs efforts. "Connaissance de la France" est un programme efficace! Si ces deux programmes n'avaient pas payé mon séjour en France, j'aurais manqué cette expérience si mémorable--merci!

L'aventure a commencé par un séjour de trois jours à Paris. Nous avons vu les choses que tout le monde désire voir à Paris: la Tour Eiffel, Notre Dame, Versailles, le Boule-Miche, la Place de la Concorde, la maison du président Mitterrand. Les choses qui ont rendu ce voyage très différent des autres voyages étaient les autres gens. A Paris, les Américains ont appris et la langue et les coutumes des Suédois, et n'ont pas seulement vu les sites touristiques.

Pour les Américains, ce voyage était une expérience formidable. Les Américains ont appris que pour les Européens ce séjour n'était pas si grand à cause du bon emplacement. J'ai appris beaucoup au sujet des Européens--les voyages, la langue, la nourriture, la vie ordinaire. Mon séjour au Blanc mérite encore plus d'éloges à cause de l'atmosphère qu'on peut sentir. Ici, j'ai appris encore plus à propos du pays. Ces gens n'étaient pas accoutumés à traiter avec les touristes; ainsi, on voit les Français dans la vraie vie. J'ai mangé la cuisine comme eux--les baguettes, le pâté, les baguettes, la pâtisserie, les

Report from 1986 Scholarship Winner

baguettes, le vin de table, et encore des baguettes! Je suis allée au marché comme eux. Je suis allée au café et au bar. J'ai absorbé la culture française.

Mon aventure était enrichie par la petite ville, Le Blanc, et aussi par les animateurs qui étaient des jeunes Français responsables pour les activités sportives. J'ai vu que les jeunes Français sont pareils aux jeunes Américains. Ils ont raconté des plaisanteries, ont employé de l'argot. Ils ont joué au volley-ball, au tennis de table, ont fait de la natation, etc. A cause des animateurs, j'étais exposée à une vie que je n'aurais jamais vue.

Le programme au Blanc a contenu beaucoup de sports--kayak, spéléo, plongée, canoë, escalade, tir de pistolet et carabine, et piscine. Les animateurs étaient si formidables! Ils étaient de vrais experts. Pour moi et pour les autres, les sports étaient très différents. Pour la plupart des gens de tous les pays, ces sports étaient nouveaux; alors, apprendre le sport particulier et pour comprendre la langue, c'était un bon but, un défi! C'était le vrai examen de mes compétences. Si on ne comprend pas, l'activité devient dangereuse. Les animateurs étaient si gentils, toujours désirant nous aider. Mon voyage était la preuve que les gens sont les mêmes partout dans le monde, que les gens sont les gens! J'ai eu aussi l'occasion de goûter aux coutumes des Français. J'ai appris la différence entre les repas français et les repas américains, les voitures, la conduite (intéressante! formidable!). Je suis allée voir un film américain doublé en français. Je suis allée à un spectacle de son et lumière où j'ai appris l'histoire de

Report from 1986 Scholarship Winner

France. J'ai vu des châteaux formidables, et des villes très charmantes. A un concert de musique classique, un Américain a tourné les pages. Moi, avec mes nouveaux amis, nous avons absorbé tout de la France!

Ce voyage a eu une grande influence sur moi. J'ai pensé que ce serait toujours seulement un rêve, mais ce rêve inoubliable est devenu la réalité. Mes expériences en France m'ont inspirée à continuer mes études du français, et aussi des autres langues étrangères. Je vois les affaires internationales pour une carrière future et dans ce but je voudrais rendre visite à mes nouveaux amis en Europe l'été prochain. Merci! Merci! Merci--pour l'inspiration.

Order form for pins/charms

Quantity	<b>Pins with Year Date Guards* attached</b>	
_____	1/10 10K Gold Filled at \$23.95 each	\$ _____
_____	Sterling Silver at \$19.95 ea.	\$ _____
_____	Yellow Gold Electroplate at \$13.95 ea.	\$ _____
	*Yeardate Guard desired: <input type="checkbox"/> 88 <input type="checkbox"/> 89 <input type="checkbox"/> 90	
	<input type="checkbox"/> Other _____	

Quantity	<b>Pins Only (no Guard attached)</b>	
_____	1/10 10K Gold Filled at \$14.95 ea.	\$ _____
_____	Sterling Silver at \$11.95 ea.	\$ _____
_____	Yellow Gold Electroplate at \$7.95 ea.	\$ _____

Quantity	<b>Charms Only</b>	
_____	1/10 10K Gold Filled at \$14.95 ea.	\$ _____
_____	Sterling Silver at \$11.95 ea.	\$ _____
_____	Yellow Gold Electroplate at \$7.95 ea.	\$ _____

	SUBTOTAL:	\$ _____
	* ADD STATE AND LOCAL TAXES:	\$ _____
	<b>TOTAL:</b>	\$ _____

Prices subject to change without notice.

\*Note: The L.G. Balfour Company is licensed to do business in all states. Therefore, sales tax must be included (where applicable).

Please make check or money order payable to the Balfour Company.

Send check with order form to:

Balfour Company  
Educational Insignia Department  
25 County Street  
Attleboro, MA 02703

Call our toll-free number for assistance: 1-800-343-3923

**Société Honoraire de Français (A2234)**  
Stephen Foster, Executive Secretary  
Dept. of Foreign Lang. & Lit.  
Old Dominion University  
Norfolk, VA 23529-0085

